

Министерство образования и науки УР  
ГОУ ДПО «Институт повышения квалификации и  
переподготовки работников образования Удмуртской Республики»  
Кафедра удмуртской филологии и национальных языков  
ГУ «Научно-исследовательский институт национального образования  
Удмуртской Республики»  
ГОУ «Удмуртская государственная национальная гимназия имени Кузубая Герда»

## **Обучение родному языку в полиязычном пространстве**

Материалы II Международной научно-практической конференции  
(10–11 февраля 2010 г., г. Ижевск)

*Посвящается Году Учителя*

Ижевск 2010

УДК 37.064.1

ББК 74.205

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом Института повышения квалификации и переподготовки работников образования Удмуртской Республики.

**Редколлегия:**

*С.Л. Скопкарёва* – проректор ИПК и ПРО УР по НМР, к.филол.н., доцент;

*А.А. Клементьев* – зав. кафедрой удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, к. филол. н.;

*Н.И. Ураськина* – директор НИИ национального образования УР, к.п.н.

*А.С. Михеева* – директор Удмуртской государственной национальной гимназии имени Кузубая Герда

*Л.В. Вахрушева* – зав. кафедрой культурологии и филологического образования ИПК и ПРО УР, к.п.н., доцент;

*И.Б. Ворожцова* – профессор кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, д.п.н., профессор;

*Н.Н. Тимерханова* – профессор кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, к.филол.н., доцент;

*В.Г. Пантелеева* – ведущий научный сотрудник НИИ национального образования УР, к.филол.н., доцент;

*В.Г. Широкова* – доцент кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР, к.п.н., доцент;

*В.А. Анисимова* – старший преподаватель кафедры удмуртской филологии и национальных языков ИПК и ПРО УР.

**Рецензент:**

*Л.В. Бусыгина* – старший научный сотрудник лаборатории лингвистического картографирования УдГУ, кандидат филологических наук.

**Обучение родному языку в полиязычном пространстве: Материалы II Международной научно-практической конференции (10-11 февраля 2010 г.). – Ижевск: Издательство «Проект», 2010.– 276 с/**

УДК 37.064.1

ББК 74.205

Сборник составлен на основе материалов II Международной научно-практической конференции «Обучение родному языку в полиязычном пространстве», посвященной Году Учителя. Авторы статей рассматривают проблемы функционирования удмуртского, русского, татарского, марийского, чувашского, осетинского и др. языков и культур в современном социокультурном пространстве.

Сборник адресован ученым, специалистам управления образованием, педагогам и всем тем, кто занимается вопросами сохранения языкового многообразия мира.

ISBN 978-5-9631-0095-0

© Коллектив авторов, 2010

© Клементьев А.А., составление, предисловие, 2010

© ГОУ ДПО «ИПК и ПРО УР»

Буквари И.Я. Яковлева содержат богатый фольклорный материал, который можно использовать для нравственного и экологического воспитания подрастающего поколения: «Чистая вода оберегает здоровье», «Когда прошло лето, за ягодами не ходят», «Если срубил одно дерево, посади два» [4].

Учебные тексты в книгах И.Я. Яковлева, отражавшие жизнь и быт чувашского народа, способствовали решению нравственно-экологических задач: 1) развитию у детей наблюдательности, умению получать знание и создавать понятие на основе непосредственного участия в окружающей природе и жизни, а также изучению предметов и явлений через учебные книги; 2) усилению интереса к своему родному краю и воспитание любви к родине, бережного отношения к родной природе; 3) формированию положительного отношения к труду, к людям труда, бережливого отношения к хлебу, как к результатам тяжелого земледельческого труда и др. [1, 95].

Педагогическая система И.Я. Яковлева была узаконена Правилами, утвержденными Министерством народного просвещения в 1906-1907 гг., в результате чего она стала всеобщей в системе просвещения многих народов дореволюционной России.

Работой просветителя по успешному образованию нерусских учащихся интересовались и за пределами России. За создание чувашского алфавита и издание на нем книг по самым различным областям знаний И.Я. Яковлев еще в конце XIX века был принят в число почетных членов Британского и иностранного библейского общества в Лондоне.

#### Список использованной литературы

*Андреева Н.Н.* Этнопедагогические и этнопсихологические аспекты совершенствования И.Я. Яковлевым содержания «Букваря для чуваш»: Дис. канд. пед. наук. – Чебоксары, 1999.

*Волков Г.Н.* Чувашская этнопедагогика. – Чебоксары: ЧИЭМ, 2004. – 488 с.

*Федоров Н.В.* Международное значение научно-педагогического наследия И.Я. Яковлева // И.Я. Яковлев и духовный мир современного многонационального общества. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 1998. – С. 8-9.

*Яковлев И.Я.* Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки. – Симбирск, 1904. – 160 с.

*Н. Н. Тимерханова*

#### **Использование метода проектов при дистанционном обучении удмуртскому языку**

Дистанционное обучение является активной обучающей средой, включающей в себя всевозможные электронные материалы: электронные учебные пособия, учебные сайты и т.д. Наряду с традиционными формами подачи материала, как-то: лекционные материалы, практические упражнения,

тестирование, аудирование и т. п., при дистанционном обучении целесообразно применять и метод проектов.

Дидактическая ценность подобной работы бесспорна, так как при создании проекта будут использованы практически все знания, полученные при изучении всех видов материалов, предоставленных в данной образовательной среде. То есть самостоятельно приобретенные знания будут носить не пассивный, а активный характер. Изучение языка не будет ограничиваться только приобретением определенных знаний, их овладением, но и непременно будет предусматривать их применение для решения разнообразных коммуникативных задач в индивидуальной либо совместной творческой деятельности.

К примеру, если говорить о курсе дистанционного обучения «Удмуртский язык для начинающих» (URL: <http://e-learning.udsu.ru/>), нужно отметить, что слушатели данного курса обучаются чтению и имеют возможность упражняться в чтении, обучаются говорению и имеют возможность говорить (через Skype), могут выражать свои мысли на удмуртском языке, обучаются аудированию и имеют доступ к аудиофайлам текстов, словариков занятий. Кроме этого, конечно, есть контрольно-тестовые задания для проверки усвоенных знаний. Все письменные упражнения выполняются в специальной рабочей тетради.

Одной из форм работ является создание проектов, например, один из проектов обозначен следующим образом: «Мар Тй тодйськоды асьтэ калыкты сярысь?». Нужно создать проект о своём народе (русском, финском, венгерском, карельском и т. д.), о достопримечательностях страны, о государственной символике и т.п.; проект выполняется индивидуально либо совместно. Сначала обучающиеся знакомятся с технологией работы над проектом (если до этого не были с ним знакомы), планируют этапы работы над проектом, определяют цели и задачи, затем занимаются поиском информации, обсуждают с тьютором полученные данные, выбирают формы представления материала. Формы могут быть очень разными, например, форма репортажа, презентации PowerPoint и др.

На рефлексивно-оценочном этапе должно быть представление результатов проектирования, то есть защита проекта. Просмотр этой защиты должна быть доступен для всех слушателей группы, и не только одной группы. Самая большая сложность будет состоять в том, что нет словарей с переводом на удмуртский язык, есть лишь русско-удмуртский словарь, в котором совсем мало слов, поэтому значительную помощь при переводе лексического материала должен будет оказать тьютор.

Для оперативной переписки с тьютором при выполнении творческого задания может использоваться электронная почта, форум или чат, которые имеются в самой системе E-learning. Или же вопросы могут быть записаны прямо в рабочей тетради. И эта форма общения, конечно, будет дополнительной и активной языковой практикой. После прохождения курса

слушатели приобретают знания не только по удмуртскому языку, но и определенные знания, умения и навыки по применению информационных технологий.

Подводя итог вышесказанному, можно подчеркнуть, что метод проектов как креативный процесс может быть применен не только при очном обучении, но и при дистанционном.

*М.Д. Фардзинова*

### **Психологические аспекты основ обучения синтаксису в условиях двуязычия**

В ходе овладения языком ведущую роль играет мышление: принцип сознательности противопоставляется принципу интуитивности, который определяет содержание прямых методов.

Признаки логической речи и логического мышления определены:

- «выделение главного, существенного в языковом явлении;
- установление сходства и различия между языковыми явлениями;
- группировка, классификация языковых явлений по определенному основанию;
- формирование обобщающих выводов;
- установление истинности или сложности тех или иных утверждений» [3, с.38]. Таким образом, осознание учащимися процедуры составления предложения есть залог достижения такого уровня речи, когда она логична.

Важным аспектом психологических основ обучения в условиях двуязычия является характер мышления билингва.

В психолингвистической литературе существуют разные мнения по этому вопросу. Например, Р.Ю. Барсук считает, что мышление связано с родным языком, отрицает возможность иноязычного мышления. Другие ученые признают возможность мышления на неродном языке: Б.В. Беляев, А.А. Леонтьев. На наш взгляд, более правомерна вторая точка зрения, признающая возможность иноязычного мышления. Б.В. Беляев отмечает необходимость понимания всего процесса обучения русскому языку как процесса переключения мышления с одного языка на базу другого языка [4, с. 145]. В методическом плане данное явление имеет большое значение. Процесс обучения в условиях двуязычия должен подчиняться развитию мышления на каждом из контактирующих языков с учетом их социальной функции и места в учебном процессе.

Восприятие односоставных предложений, например, преломляется через призму знаний, умений и навыков в родном и русском языках. Одни из них переносятся на новый языковой материал (транспозиция), другие требуют коррекции (преодоления интерференции).

В процессе сознательного усвоения таких синтаксических конструкций, как односоставные предложения, учащиеся приобретают не